



Cápsula semanal del español

Léxico

Homologar

De *homólogo*.

1. tr. Equiparar, poner en relación de igualdad dos cosas.

Es decir, con el significado de ‘correspondiente o equivalente a cosa u otra persona por tener algunas características relevantes comunes’. El Diccionario de americanismos recoge la segunda de estas voces con el sentido de ‘individuo u organismo cuya actividad es paralela a la de otros’. No debe confundirse con *homónimo* (‘que lleva el mismo nombre’) ni con *colega* (‘compañero de profesión’).

En contraposición la siguiente expresión denota

Contraparte

De *contra*¹ y *parte*.

1. f. Persona o grupo de personas que se opone a otra en cualquier materia.

Y en su segunda acepción es la ‘parte opuesta o contraria a algo o a alguien, especialmente en un proceso judicial’.

Algunas personas se refieren a estos vocablos como sinónimos, lo cual desde la semántica de los términos es incorrecto. Lo preferible es ser claro y preciso en el empleo del idioma. Veamos los siguientes ejemplos contruidos adecuadamente: “Figueres contra Chaves: el heredero del poder frente al candidato que reta al sistema para presidir Costa Rica”. (Murillo, 2022, s.p.) // “El presidente de la República, Carlos Alvarado, viajará este viernes a Panamá a una visita oficial al país vecino para reunirse por primera vez con su homólogo, Laurentino Cortizo...” (Casa Presidencial, 2019, s.p.)

Referencias

Casa Presidencial de Costa Rica. 27 de agosto, 2019. Comunicado de Prensa. Presidente Carlos Alvarado se reunirá con su homólogo de

panamá.<https://www.presidencia.go.cr/comunicados/2019/08/presidente-carlos-alvarado-se-reunira-con-su-homologo-de-panama/>

Colegio de Abogados. Centro de Información Jurídica en línea.
file:///C:/Users/personal/Downloads/principios_del_derecho_administrativo.pdf

Fundéu. *Contraparte y homólogo*, diferencias. 4 de febrero, 2022.
<https://www.fundeu.es/recomendacion/contraparte-no-es-lo-mismo-que-homologo/>

Murillo, A. 7 de febrero, 2022. Figueres contra Chaves: el heredero del poder frente al candidato que reta al sistema para presidir Costa Rica. <https://elpais.com/internacional/2022-02-07/figueres-contra-chaves-el-heredero-del-poder-frente-al-candidato-que-reta-al-sistema-para-presidir-costa-rica.html>

Real Academia Española. 2021. Diccionario de la lengua española.
<https://dle.rae.es/contraparte?m=form> // <https://dle.rae.es/homologar?m=form>

Real Academia Española. 2005. Diccionario panhispánico de dudas.
<https://www.rae.es/dpd/hom%C3%B3loga>